

(1)

**Chambre  
des Représentants**

**Kamer  
der Volksvertegenwoordigers**

11 DÉCEMBRE 1945.

11 DECEMBER 1945

PROPOSITION DE LOI

modifiant les articles 214 J et 1421 du Code civil  
et garantissant les droits de la femme mariée  
sur les biens communs.

WETSVOORSTEL

tot wijziging van artikelen 214 J en 1421 van het  
Burgerlijk Wetboek en waarbij de rechten van de  
gehuwde vrouw op de goederen van de gemeenschap  
worden gevrijwaard.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS.

Des circulaires et avis nombreux émanant du Ministère de la Justice et des parquets généraux ont attiré l'attention des notaires sur la situation inique qu'il y a à ce que le mari, à l'insu de sa femme, aliène ou hypothèque des biens communs.

La femme est copropriétaire des biens communs et souvent ils représentent le fruit de toute une vie de travail et d'épargne.

En vertu de l'article 1421, le mari administre seul les biens de la communauté. Il peut les vendre, aliéner et hypothéquer, sans le concours de sa femme.

Il est dès lors inique que le mari, de par sa situation de chef de communauté, puisse dilapider de son propre gré cet avoir commun à l'insu de sa femme.

On objectera que la femme peut, par requête au président, demander l'interdiction d'aliéner des immeubles communs, en vertu de l'article 214 J du Code Civil. Cette garantie est plus théorique que pratique, car, la plupart du temps, la femme voulant éviter une désagrégation plus prononcée dans son foyer, qu'une requête au Président provoquera d'une façon certaine, évitera de recourir au

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Talrijke omzendbrieven en berichten uitgaande van het Ministerie van Justitie en van de parketten-generaal hebben de aandacht van de notarissen gevestigd op den onrechtvaardigen toestand die er in bestaat dat de man, zonder voorkennis van zijn vrouw, goederen van de gemeenschap vervreemdt of met hypotheek bezwaart.

De vrouw is medeëigenaar van de goederen van de gemeenschap en dikwijls vertegenwoordigen zij de vrucht van een gansch leven van arbeid en sparen.

Krachtens artikel 1421, beheert de man alleen de goederen van de gemeenschap. Hij kan ze verkoopen, vervreemden en met hypotheek bezwaren zonder de medewerking van de vrouw.

Het is dan ook onbillijk, dat de man, wegens zijn toestand van hoofd van de gemeenschap, volgens eigen wil, dit gemeenschappelijk goed kan verkwisten, zonder voorkennis van zijn vrouw.

Men zal opwerpen, dat de vrouw, bij verzoekschrift aan den Voorzitter, kan vragen, dat de vervreemding van de onroerende goederen van de gemeenschap verboden wordt, krachtens artikel 214 J van het Burgerlijk Wetboek. Deze waarborg is meer theoretisch dan praktisch, want meestal zal de vrouw, die een scherper uiteenvallen van het huisgezin, dat ongetwijfeld door het verzoekschrift aan den

droit de sauvegarde qu'elle possède. Elle apprendra l'aliénation totale ou partielle des biens communs, lorsque le mari aura vendu ou hypothéqué, à son insu, les biens communs.

Les modifications proposées ont pour but de mettre la femme au courant de l'intention du mari, d'aliéner ou d'hypothéquer des immeubles appartenant à la communauté et lui donner la possibilité de garantir les droits qu'elle possède dans cette même communauté.

La modification à l'article 214 J a pour but de centraliser la publication de toutes les défenses d'aliéner et de les situer aux endroits où se trouvent réunis les documents relatifs aux publications des aliénations d'immeubles, des inscriptions hypothécaires et des saisies.

Voorzitter wordt teweeggebracht, wil vermijden, op het recht van vrijwaring geen beroep doen. Zij zal de volledige of gedeeltelijke vervreemding van de goederen van de gemeenschap vernemen wanneer de man, buiten haar voorkennis, de goederen der gemeenschap zal hebben verkocht of met hypotheek bezwaard.

De voorgestelde wijzigingen hebben tot doel de vrouw op de hoogte te brengen van het inzicht van den man onroerende goederen uit de gemeenschap te vervreemden of met hypotheek te bezwaren en haar de mogelijkheid te geven de rechten die zij in deze zelfde gemeenschap bezit, te vrijwaren.

De wijziging van artikel 214 J heeft tot doel de publicatie van elk verbod van vervreemding te centraliseeren en ze te laten geschieden op de plaatsen waar de bescheiden betreffende de publicaties van de vervreemdingen van onroerende goederen, van de hypothecaire inschrijvingen en van de inbeslagnemingen plaats hebben.

V. TAHON.

### PROPOSITION DE LOI

L'article 214 J, alinéa 2, du Code Civil, est à modifier comme suit :

L'ordonnance rendue en vertu des pouvoirs conférés par l'alinéa précédent sera à la diligence de l'époux qui l'aura obtenue transmise par extrait dans les 10 jours de sa date : en ce qui concerne les meubles au Greffe du même Tribunal pour y être inscrite dans un registre tenu à cet effet et en ce qui concerne les immeubles à la conservation des hypothèques de la situation des biens. La dite inscription dans les registres de la Conservation, se fera sans frais et provoquera l'inaliénabilité. Elle gardera ses effets durant 2 ans à partir de son inscription. L'époux bénéficiaire aura le droit sans habilitation de la faire renouveler ou radier ; la péremption sera acquise par suite du divorce, séparation de biens, décès du bénéficiaire ou de son concours à un acte d'aliénation des biens énumérés dans la dite inscription.

L'autre époux aura le droit de lever et radier cette interdiction sur ordonnance rendue sur enquête par le Président du dit Tribunal ;

L'article 1421 du code civil est à modifier comme suit :

Le mari administre seul les biens de la communauté. Il peut les vendre et aliéner sans le concours de sa femme. Néanmoins le consentement de l'épouse est requis pour toute aliénation totale ou partielle des biens ou droits immobiliers de la communauté. Le fonctionnaire chargé de

### WETSVOORSTEL

Artikel 214 J, alinea 2, van het Burgerlijk Wetboek wordt gewijzigd als volgt :

Het bevelschrift, genomen krachtens de bij voorgaand lid verleende volmacht, wordt, op aanzoek van den echtgenoot die het heeft verkregen, binnen tien dagen na zijn datum, bij uittreksel overgemaakt : wat de roerende goederen betreft, aan de griffie derzelfde rechtbank, om aldaar te worden overgeschreven in een daartoe gehouden register, en wat de onroerende goederen betreft, aan de bewaring van de hypotheek waar de goederen gelegen zijn. Voornoemde overschrijving in de registers van de bewaring, geschiedt zonder kosten en brengt onvervreemdbaarheid mede. Zij behoudt haar uitwerking gedurende 2 jaar te rekenen van de overschrijving. De echtgenoot-verkrijger heeft het recht ze, zonder machtiging, te laten hernieuwen of doorhalen ; het verval wordt verworven door de echtscheiding, de scheiding van goederen, het overlijden van den verkrijger of zijn medewerking aan een daad van vervreemding van de goederen in voornoemde overschrijving opgesomd.

De andere echtgenoot heeft het recht dit verbod op te heffen en door te halen door bevelschrift genomen op verzoekschrift door den Voorzitter van voornoemde Rechtbank.

Artikel 1421 van het Burgerlijk Wetboek wordt gewijzigd als volgt :

De man alleen beheert de goederen van de gemeenschap. Hij kan ze verkoopen en vervreemden zonder de medewerking van de vrouw. Evenwel, is de toestemming van de vrouw vereischt voor elke geheele of gedeeltelijke vervreemding van de onroerende goederen of rechten van

concourir à l'aliénation devra en cas de non-comparution de celle-ci, porter à la connaissance de l'épouse non-comparante, par exploit d'huissier ou par l'envoi d'une lettre recommandée à elle adressée, l'aliénation éventuelle. Celle-ci aura huit jours à dater de l'envoi ou de la signification pour s'opposer à l'aliénation proposée, en signifiant de la même manière son refus motivé au dit fonctionnaire, après quel temps il pourra être passé outre à l'aliénation.

Il sera fait mention de tout ceci dans l'acte projeté.

Le mari pourra se faire dispenser par le Président du Tribunal de première Instance du domicile conjugal de la dite formalité, et en cas de refus motivé il pourra se faire autoriser par ordonnance sur requête rendue par le dit Président, l'épouse ayant été entendue.

de gemeenschap. De ambtenaar die gelast is zijn medewerking tot de vervreemding te verleenen moet ingeval ze niet verschijnt, aan de niet-verschijnende echtgenote, bij deurwaardersexploot of bij ter post aangeteekend schrijven haar toegezonden, kennis geven van de gebeurlijke vervreemding. Deze heeft acht dagen, te rekenen van de toezending of van de betekening, om verzet te doen tegen de ontworpen vervreemding door, op dezelfde wijze, haar met redenen omkleede weigering aan voornoemden ambtenaar te beteekenen, na welken termijn er tot de vervreemding kan worden overgegaan.

Van dit alles wordt melding gemaakt in de ontworpen akte.

De man kan zich van voornoemde formaliteit laten vrijstellen door den Voorzitter van de Rechtbank van eersten aanleg van de echtelijke woonplaats, en, in geval van met redenen omkleede weigering, kan hij zich doen machtigen door bevelschrift op verzoekschrift verleend door voornoemden Voorzitter, nadat de vrouw gehoord werd.

V. TAHON.  
G. VANDE WIELE.

---